

**ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІЛКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»**

ЗАТВЕРДЖЕНО

Наказ Вищого навчального
закладу Укоопспілки
«Полтавський університет
економіки і торгівлі»
18 квітня 2019 року № 88-Н

Форма № П-2.03.

Кафедра української, іноземних мов та перекладу

ПРОГРАМА

**АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ
МОВИ І ПЕРЕКЛАДУ (НІМЕЦЬКА)**

з підготовки здобувачів
другого (магістерського) рівня вищої освіти

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Полтава – 2021


Укладач програми: Тупиця О. Ю. – к. філол. н., доц., доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі».

Рецензенти програми: Стороха Б. В., канд. філол. наук, доцент, завідувач кафедри романо-германської філології Полтавського національного педагогічного університету ім. В. Г. Короленка;

Рябокін Н. О., канд. філол. наук, доцент, завідувач кафедри перекладу та іноземних мов Полтавського інституту економіки і права.

Програму атестаційного екзамену з другої іноземної мови і перекладу схвалено й обговорено на засіданні кафедри української, іноземних мов та перекладу.

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри


_____ Н. М. Бобух
(підпис)
31 серпня 2021 р.

ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми
035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
д. філол., професор


_____ О. І. Кобзар

АНОТАЦІЯ

Атестаційний екзамен з другої іноземної мови і перекладу (німецька) спрямований на перевірку досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти та освітньою програмою. Оцінювання рівня якості підготовки магістрів під час атестації у формі екзамену здійснюють члени ЕК на основі встановлених правил, принципів, критеріїв, системи і шкали оцінювання. Атестаційний екзамен з другої іноземної мови і перекладу (німецька) здійснюється в письмовій формі, з використанням системи Moodle, OpenTest (тестування) та перекладу текстів визначеної тематики.

Аттестационный экзамен по второму иностранному языку и переводу (немецкий) направлен на проверку достигнутых результатов обучения, которые определены стандартом высшего образования и образовательной программой. Оценивание качества подготовки магистров во время аттестации в форме экзамена осуществляют члены ЭК на основе установленных правил, принципов, системы и шкалы оценивания. Аттестационный экзамен по второму иностранному языку и переводу (немецкий) осуществляется в письменной форме, с использованием системы Moodle, OpenTest (тестирование) и перевода текстов определенной тематики.

The certification exam in a second foreign language and translation (German) is aimed at checking the achieved learning outcomes, which are defined by the higher education standard and the educational program. Evaluation of the training quality for masters during the certification in the form of an exam is carried out by members of the Examination Committee on the basis of established rules, principles, system and assessment scale. The certification exam in the second foreign language and translation (German) is carried out in writing, using the Moodle system, OpenTest (testing) and translation of texts on a specific topic.

ВСТУП

Програма атестаційного екзамену з другої іноземної мови і перекладу укладена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська освітня програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Атестаційний екзамен має на меті виявити рівень науково-теоретичної та практичної підготовки, глибину знань, умінь та навичок студента з другої іноземної мови, а також уміння здійснювати повний адекватний переклад.

Атестаційний екзамен з другої іноземної мови і перекладу включає два етапи: виконання тестових завдань з використанням системи Moodle, OpenTest (тестування) та перекладу текстів визначеної тематики.

Атестаційний екзамен з другої іноземної мови і перекладу проводиться іноземною мовою, що вивчається, та українською мовою.

Для проведення атестаційного екзамену організовується екзаменаційна комісія у складі голови та екзаменаторів (членів) комісії. Комісія створюється щорічно наказом ректора і діє протягом календарного року.

1. ВИМОГИ ДО СТУДЕНТІВ НА АТЕСТАЦІЙНОМУ ЕКЗАМЕНІ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ І ПЕРЕКЛАДУ

Атестаційний екзамен передбачає перевірку та оцінку сформованості у студентів комунікативної, соціокультурної та професійної компетенції, наявних знань із другої іноземної мови та перекладу, умінь реалізовувати ці знання в майбутній професійній діяльності. Проведення атестаційного екзамену з другої іноземної мови і перекладу базується на принципах академічної доброчесності.

На екзамені студенти повинні продемонструвати:

- практичне володіння другою іноземною мовою;

- володіння професійними перекладацькими вміннями й навичками.

2. СТРУКТУРА АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ І ПЕРЕКЛАДУ

1. Виконання тестових завдань із використанням системи Moodle, OpenTest (тестування). Загалом студент отримує 50 тестових завдань, які генеруються в довільному порядку автоматично, на виконання передбачено 1 година. Тести мають множинний вибір (4 варіанта відповіді). Обрати необхідно лише один «правильний» варіант. Завдання тесту спрямовані на уміння визначати відповідні мовні явища, здійснювати їх систематизацію та інтерпретацію, виходячи із загальних закономірностей мови. Оцінюються також лексичні та граматичні знання, уміння і навички здобувачів вищої освіти.

2. Переклад запропонованого німецькомовного автентичного тексту певного жанру. Загальний обсяг тексту-оригіналу до 2000 знаків. Під час відповіді студент повинен продемонструвати відповідний рівень володіння практичними навичками перекладу автентичного тексту з урахуванням його тематики, а саме: уміти встановити належність тексту до певного функціонального стилю; розуміти принципи перекладу текстів художнього, науково-технічного, політичного, соціально-економічного, науково-популярного, економічного та науково-технічного напрямку; визначити граматичні та лексичні трансформації, які доцільно вжити у перекладі; використовувати основні прийоми перекладацьких трансформацій лексичних та синтаксичних одиниць, у тому числі, наукових неологізмів; розуміти вплив контексту на кінцевий варіант перекладеного тексту; робити самостійні висновки зі спостережень над фактичним мовним матеріалом, здійснювати порівняння мовних фактів; аналізувати конкретний мовний матеріал і пояснити найбільш важливі і типові явища в лексиці і фразеології сучасної німецької та української мов.

3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

При виставленні оцінки враховується результат виконання тесту. За кожен «правильну» відповідь у тесті студент отримує один бал. Загалом за виконання тесту студент має можливість

отримати 50 балів. Суму балів студент дізнається після виконання тесту, система автоматично виставляє набрану кількість балів.

При виконанні другого завдання екзаменаційна комісія враховує мовну, комунікативну, лінгвокраїнознавчу та перекладацьку компетенції та рівень володіння основами теорії мови здобувача вищої освіти. Оцінювання усних відповідей здійснюється відповідно до вимог із конкретних питань. Загалом за виконання другого завдання студент може отримати 50 балів.

За атестаційний екзамен з другої іноземної мови і перекладу виставляється комплексна оцінка.

При виставленні підсумкової оцінки за атестаційний екзамен усі складові завдання вважаються рівноцінними. Кожен вид роботи оцінюється за 100-бальною шкалою ECTS («А», «В», «С», «D», «Е», «F», «FX»). Кількість балів за атестаційний екзамен обчислюється як сума отриманих балів.

Сума балів	Оцінка за шкалою ECTS	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

4. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Белих О. М. Практика перекладу з німецької мови : методичні рекомендації. Луцьк : П.П. Іванюк, 2014. 95 с.
2. Галузевий переклад (Німецька мова) : навчальний посібник / З. І. Кучер, М. О. Орлова, М. Л. Ліпісівіцький. Вінниця : Нова книга, 2018. 144 с.

3. Завьялова В.М., Ильина Л.В. Практический курс немецкого языка (начальный этап). Москва: Черо. «Юрайт», 2000. 348с.
4. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.
5. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
6. Кравченко С.М. Грамматика німецької мови в таблицях і схемах. Київ : «Логос-М», 2007. 112 с.
7. Кудіна О.Ф., Феклістова Т.О. Німецька мова: навч. посібник для студентів ВНЗ. Вінниця: Нова книга, 2014. 520с.
8. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу : навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця : Нова Книга, 2013. 504 с.
9. Огуй О. Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці : Рута, 2004. 256 с.
10. Щербань Н.П., Лабовкіна Г.А., Бачинський Я.В., Кушнерик В.І. Німецька мова: Підручник. Чернівці, 2003. 500с.
11. Rug Wolfgang, Tomaszewski Andreas. Grammatik mit Sinn und Verstand. Übungsgrammatik Mittel-und Oberstufe. Stuttgart, 2006. 256s.